

KR PAN&PARTNERI d.o.o.

28-06-2024

PREDSTEČAJNE NAGODBE
PRIMANJE I OTPREMA POŠTEKLASA 034-01/24-10/2
UR. BROJ 118-02-601-24-26-200

Datum: U Zagrebu, dana 26.06.2024. godine

FINANCIJSKA
REGIONALNI
OSIJEK
Lorenza Jegera 1
31 000 OSIJEKAGENCIJA,
CENTAR

Na broj: St-286/24

Pravna stvar:

Predstečajni vjerovnik: LUMINOR LIZINGAS UAB sa sjedištem u Litvi, Vilnius, Konstitucijos pr. 21A, OIB: 96756025048 koje zastupa odvjetnik Marko Krpan sa sjedištem u Zagrebu, Boškovićeve 16, OIB: 24419277674;

Predstečajni dužnik: Mesna industrija RAVLIĆ d.o.o. sa sjedištem u Osijeku, Čvrtnička ulica 4, OIB: 38495941444;

VPS: 62876,06 eur

Radi: predstečajnog postupka

Naš broj: PK-24/7

Predaja: Poštom preporučeno s povratnicom

DOPUNA PRIJAVE TRAŽBINE U PREDSTEČAJNOM POSTUPKU

2x, prilozi

predstečajnog vjerovnika

I. Predstečajni vjerovnik je dana 19.06.2024. godine prijavio tražbinu u gore navedenom predstečajnom postupku. Ovim podneskom, predstečajni vjerovnik dostavlja ovjereni prijevod računa priloženog uz prijavu tražbine te dostavlja podatke o OIB-u predstečajnog vjerovnika: 96756025048.

DOKAZ: ovjereni prijevod računa broj UMD51861 od dana 29.03.2023. godine
ovjereni prijevod računa broj UMD52260 od dana 04.04.2023. godine
ovjereni prijevod računa broj UMD52671 od dana 11.04.2023. godine
ovjereni prijevod računa broj UMD53143 od dana 18.04.2023. godine

Predstečajni vjerovnik traži naknadu troška, i to:

ZAHTEJ ZA NAKNADU TROŠKA	
VPS:	62876,06 eur
broj bodova:	50b
1. sastav prijave prema OTbr. 7.1., 14.2. i 42.	
50b x 2,00 EUR	EUR
25% PDV-a	EUR
2. trošak prijevoda	267,19 EUR

Odvjetničko društvo Krpan & partneri d.o.o.

Boškovićeve 16 * HR-10000 Zagreb * Hrvatska * MBS: 081554474 * OIB: 59365308894

Žiro račun: PRIVREDNA BANKA ZAGREB d.d., IBAN: HR1923400091111265158 *

T: +385 (0)1 5533 410 * F: +385 (0)1 5803 129 * E: office@krpan.hr

UKUPNO:

267,19 EUR

LUMINOR LIZINGAS UAB

koje zastupa:



Ovaj prijevod sastoji se od
stranica 2 / listova 6
Broj ovjere: 236 – 2024
Datum: 21. 6. 2024.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika



(znak BIOVELA) (znak UM Utenos Mėsa)

(barkod: UMD518612303290003377893)

RAČUN

UMD51861

29. 3. 2023.

PRODAVATELJ:

BIOVELA – UTENOS MESA, UAB

Pramones g. 4

LT-28216 Utena Litva

Šifra tvrtke: 284268020 EORI br. LT284268020

Šifra obveznika PDV-a: LT842680219

IBAN/AC LT75 2140 0300 0028 5902

Luminor Lizingas, UAB, SWIFT: AGBLLT2X

Prodajni predstavnik: Martynas Labulis, tel: +370 699 77379

KUPAC:

Mesna industrija Ravlic d.o.o. / 10010316

Čvrtnička 4

Osijek 31000 Osijek HRVATSKA

Šifra tvrtke:

Šifra obveznika PDV-a: HR3849591444

fax mravlic@ravlic.com

FAKTORING:

Iznos naveden na računu dodijeljen je nepovratno i potrebno ga je podmiriti i valuti navedenoj na računu prema Luminor Lizingas UAB (Konstitucijos ave. 21A, 03601 Vilnisu, Litva), broj računa: LT75 2140 0300 0028 5902, banka: Luminor Bank AS poslovnica u Litvi SWIFT: AGBLLT2X. Pri plaćanju je potrebno navesti broj računa na temelju kojeg se provodi plaćanje. Plaćanje ovog računa drugim osobama ne služi kao temelj za opoziv zahtjeva za plaćanjem. Svi ostali zahtjevi vezani uz ovaj račun bit će prijavljeni Luminor Lizingas UAB putem adrese faktoringas@luminor.lt.

PLATITELJ:

Mesna industrija Ravlic d.o.o. / 10010316

Čvrtnička 4

Osijek 31000 Osijek HRVATSKA

Šifra tvrtke:

PRIMATELJ:

Mesna industrija Ravlic d.o.o. / 10010316

Čvrtnička 4

Osijek 31000 Osijek HRVATSKA

Fax mravlic@ravlic.com

Kontakt:

Narudžba: SU479089

Uvjeti isporuke: CIP

Zemlja podrijetla: Proizvod ispunjava normativne zahtjeve.

Broj veterinarske stanice:

Uvjeti skladištenja (SC): 15:0 – +7°C, 13:0 – +4°C

Datum dospijeca: 28. 4. 2023., plaćanje nakon 30 kalendarskih dana

Prijevoznik/špediter: 10000021

Valuta: EUR

Br.	Šifra	Naziv artikla	SC	Jed.	Kol.	Cijena EUR	Iznos EUR
1	2596525/02012030	Gov. prednja četvrtina, ohlađena	15	KG	1,041,500	4,000	4.166,00
2	2596525/02012030	Gov. prednja četvrtina, ohlađena	15	KG	1,941,300	4,900	9.512,37
3	2596527/02012090	Gov. stražnja četvrtina, ohlađena	15	KG	1,525,300	4,900	7.473,97
4	23575204/02013000	Gov. stražnji dio bez kostiju 4-, ohlađen	13	KG	730,580	6,650	4.858,36
5	23526983/02013000	Gov. vratina bez kostiju, ohlađena	13	KG	300,890	6,000	1.805,34
6	2593676/02013000	Gov. rame bez kostiju, ohlađeno	13	KG	414,515	6,000	2.487,09
7	23556928/02013000	Gov. biftek bez lanca, ohlađen 1,8+	13	KG	50,380	22,000	1.108,36
8	2596523/02013000	Gov. prednja četvrtina, ohlađena	15	KG	199,850	4,900	979,27
9	2596526/02012050	Gov. stražnja četvrtina, ohlađena	15	KG	283,300	4,900	1.388,17
10	801012	EURO palete		kom	2,000	0,00000	0,00

(znak BIOVELA) (znak UM Utenos Mėsa)

(barkod: UMD518612303290003377893)

RAČUN
UMD51861
29. 3. 2023.

Ukupno: KG	6.487,615
kom	2,000

Ukupno:	33.778,93 EUR
Porez 0,00%	0,00 EUR
Ukupni iznos:	33.778,93 EUR

Iznos riječima: trideset i tri tisuće sedamsto sedamdeset i osam eura i 93 centa.

Neto: 6.487,615

(tekst na litavskom jeziku) Isporuka robe u drugu državu EU oporezuje se po stopi 0 PDV-a u skladu s Direktivom 2006/112/EZ, 138(1)

Račun izdao: Alina Kavoliuniene

Šifra rute: 30601 (Hrvatska)

Teret ukrcao: (potpis nečitljiv)

Narudžbu primio:

(status, ime, prezime i potpis primatelja)

Potvrda kupca:

Ovime potvrđujemo kako su proizvodi/roba kupljeni u skladu s ovim računom primljeni i iskrcani u EU državi koja nije Litva.

L.S.

(ime, prezime)

(položaj)

Stranica 2 od 2

-----kraj prijevoda-----

Ja, Lovorka Cesarec Ban, stalni sudski tumač za engleski jezik, ponovno imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4 Su-1146/2022 od 9. prosinca 2022. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.



INVOICE

UMDS1861
2023-03-29



SELLER:

BIOVELA-UTENOS MĖSA, UAB

Pramonės g. 4
LT-28216 Utena, Lietuva
Company code: 284268020 EORI Nr. LT284268020
VAT payer code: LT842680219
IBAN/LC LT75 2140 0300 0028 5902
Luminor Lizingas, UAB, SWIFT: AGBLLT2X
Sales person: Martynas Labulis, phone +370 699 77379

FACTORING:

The amount indicated in the invoice has been assigned irrevocably and shall be paid in the currency indicated in this invoice to Luminor Lizingas UAB (Konstitucijos ave. 21A, 03601 Vilnius, Lithuania), account No: LT75 2140 0300 0028 5902, bank: Luminor Bank AS Lithuanian branch, SWIFT: AGBLLT2X. When paying the number of the invoice against which payment is made must be indicated. The payment of this invoice to other persons does not serve as a basis to revoke the demand for payment. All and any claims with regard to this invoice shall be reported to Luminor Lizingas UAB by email faktoringas@luminor.lt

Delivery terms: CIP
Country of origin: Product fulfill normative requirements.
Vet. treatment No:
Storage conditions (SC): 15: 0 - +7 °C, 13: 0 - +4 °C.

Carrier/Shipper: 10000021

BUYER:

Mesna Industrija Ravlic.o.o / 10010316

Čvrstnička 4
Osijek 31000 Osijek CROATIA
Company code:
VAT payer code: HR38495941444
fax mravlic@ravlic.com

PAYER:

Mesna Industrija Ravlic.o.o / 10010316

Čvrstnička 4
Osijek 31000 Osijek CROATIA
Company code:

RECIPIENT:

Mesna Industrija Ravlic.o.o / 10010316

Čvrstnička 4
Osijek 31000 Osijek CROATIA
fax mravlic@ravlic.com

Contract:
Sales order: SU479089

Payment due: 2023-04-28, Payment after 30 c.d.

Currency: EUR

No	Item code	Item name	SC	Unit	Quantity	Price EUR	Amount EUR
1	2596525/02012030	Bulls forward quarters, chilled	15	KG	1,041,500	4,000	4 166,00
2	2596525/02012030	Bulls forward quarters, chilled	15	KG	1,641,300	4,900	9 512,37
3	2596527/02012090	Bulls hind quarters, chilled	15	KG	1,525,300	4,900	7 473,97
4	23575204/02013000	Bull Rump Boneless 4-, chilled	13	KG	730,580	6,650	4 858,36
5	23526983/02013000	Bull Neck Boneless, chilled	13	KG	300,890	6,000	1 805,34
6	2593676/02013000	Bull Shoulder Boneless, chilled	13	KG	414,515	6,000	2 487,09
7	23556928/02013000	Bull Tenderloin Chain off, chilled 1,8+	13	KG	50,380	22,000	1 108,36
8	2596523/02012030	Bulls forward quarters, chilled	15	KG	199,850	4,900	979,27
9	2596526/02012050	Bulls hind quarters, chilled	15	KG	283,300	4,900	1 388,17
10	801012	EURO pallet	pc		2,000	0,000	0,00



INVOICE

UMDS1861
2023-03-29

UMDS1861230329 0003377893

Total: KG 6.487,615
pc 2,000Total: 33.778,93 EUR
Tax 0,00% 0,00 EUR
Total sum: 33.778,93 EUR

Amount in words: thirty three thousand seven hundred seventy eight EUR 93 cent

Neto: 6,487,615

Prekės teikiama į kitą ES valstybę apmokestinamos taikant 0 PVM tarifą pagal Direktyvos 2006/112/EB 138(1) straipsnį. The supply of goods to another EU country is taxed at a 0 rate of VAT in accordance with Directive 2006/112/EC, 138(1)

Invoice issued by: Alina Kuvoliūnienė

Route code: 30601 (Kroatija)

Load issued by:

Order received:

(recipient status, name, surname and signature)

Buyer's confirmation

We do hereby confirm, that products/goods purchased according to this invoice are received and unloaded in EU country other than Lithuania.

L.S.

(name, surname)

(position)



Ovaj prijevod sastoji se od
stranica 2 / listova 6
Broj ovjere: 235 – 2024
Datum: 21. 6. 2024.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika



(znak BIOVELA) (znak UM Utenos Mėsa)

(barkod: UMD522602304040002175999)

RAČUN
UMD52260
4. 4. 2023.

PRODAVATELJ:

BIOVELA – UTENOS MESA, UAB

Pramones g. 4

LT-28216 Utena Lietuva

Šifra tvrtke: 284268020 EORI br. LT284268020

Šifra obveznika PDV-a: LT842680219

IBAN/AC LT75 2140 0300 0028 5902

Luminor Lizingas, UAB, SWIFT: AGBLLT2X

Prodajni predstavnik: Martynas Labulis, tel: +370 699 77379

KUPAC:

Mesna industrija Ravlic d.o.o. / 10010316

Čvrtnička 4

Osijek 31000 Osijek HRVATSKA

Šifra tvrtke:

Šifra obveznika PDV-a: HR3849591444

fax mravlic@ravlic.com

FAKTORING:

Iznos naveden na računu dodijeljen je nepovratno i potrebno ga je podmiriti i valuti navedenoj na računu prema Luminor Lizingas UAB (Konstitucijos ave. 21A, 03601 Vilnisu, Litva), broj računa: LT75 2140 0300 0028 5902, banka: Luminor Bank AS poslovnica u Litvi SWIFT: AGBLLT2X. Pri plaćanju je potrebno navesti broj računa na temelju kojeg se provodi plaćanje. Plaćanje ovog računa drugim osobama ne služi kao temelj za opoziv zahtjeva za plaćanjem. Svi ostali zahtjevi vezani uz ovaj račun bit će prijavljeni Luminor Lizingas UAB putem adrese faktoringas@luminor.lt.

Uvjeti isporuke: CIP

Zemlja podrijetla: Proizvod ispunjava normativne zahtjeve.

Broj veterinarske stanice:

Uvjeti skladištenja (SC): 13,0 – + 4°C

PLATITELJ:

Mesna industrija Ravlic d.o.o. / 10010316

Čvrtnička 4

Osijek 31000 Osijek HRVATSKA

Šifra tvrtke:

PRIMATELJ:

Mesna industrija Ravlic d.o.o. / 10010316

Čvrtnička 4

Osijek 31000 Osijek HRVATSKA

Fax mravlic@ravlic.com

Kontakt:

Narudžba: SU479561

Datum dospjeća: 4. 5. 2023., plaćanje nakon 30 kalendarskih dana

Prijevoznik/spediter: 10000021

Valuta: EUR

Br.	Šifra	Naziv artikla	SC	Jed.	Kol.	Cijena EUR	Iznos EUR
1	23575200/02013000	Gov. stražnji vanjski dio buta, ohlađen 5,5+	13	KG	502,780	6,650	3.343,49
2	23526983/02013000	Gov. vratina bez kostiju, ohlađena	13	KG	503,750	6,000	3.022,50
3	23527525/02013000	Gov. biftek, ohlađen	13	KG	80,560	22,000	1.772,32
4	23556928/02013000	Gov. biftek bez lanca, ohlađen 1,8+	13	KG	199,380	22,000	4.386,36
5	23556925/02013000	Gov. ramstek bez kostiju, bezmasni 3+, ohlađen	13	KG	498,510	10,500	5.234,36
6	23526998/02013000	Gov. prednji dio PAD 5+, ohlađen	13	KG	500,120	8,000	4.000,96
7	801012	EURO palete		kom	4,000	0,00000	0,00

(znak BIOVELA) (znak UM Utenos Mėsa)

(barkod: UMD522602304040002175999)

RAČUN
UMD52260
4. 4. 2023.

Ukupno: KG 2.285,100
kom 4,000

Ukupno: 21.759,99 EUR
Porez 0,00% 0,00 EUR
Ukupni iznos: 21.759,99 EUR

Iznos riječima: dvadeset i jedna tisuća sedamsto pedeset i devet eura i 99 centi.

Neto: 2.285,100

(tekst na litavskom jeziku) Isporuka robe u drugu državu EU oporezuje se po stopi 0 PDV-a u skladu s Direktivom 2006/112/EZ, 138(1)

Račun izdao: Alina Kavoliuniene
Teret ukrcao: (potpis nečitljiv)

Šifra rute: 30601 (Hrvatska)

Narudžbu primio:

(status, ime, prezime i potpis primatelja)

Potvrda kupca:

Ovime potvrđujemo kako su proizvodi/roba kupljeni u skladu s ovim računom primljeni i iskrcani u EU državi koja nije Litva.

L.S.

(ime, prezime)

(položaj)

Stranica 2 od 2

-----kraj prijevoda-----

Ja, Lovorka Cesarec Ban, stalni sudski tumač za engleski jezik, ponovno imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4 Su-1146/2022 od 9. prosinca 2022. potvrđujem da gornji prijevod odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.



INVOICE

UMD52260
2023-04-04



UMD52260230404 0002175999

SELLER:

BIOVELA-UTENOS MĖSA, UAB

Pramonės g. 4
LT-28216 Utena Lietuva
Company code: 284268020 EORI Nr: LT284268020
VAT payer code: LT542680219
IBAN/AC: LT75 2140 0300 0028 5902
Luminor Lizingas, UAB, SWIFT: AGBLLT2X
Sales person: Martynas Labutis, phone +370 699 773 79

FACTORING:

The amount indicated in the invoice has been assigned irrevocably and shall be paid in the currency indicated in this invoice to Luminor Lizingas UAB (Konstitucijos ave. 21A, 03601 Vilnius, Lithuania), account No: LT75 2140 0300 0028 5902, bank: Luminor Bank AS Lithuanian branch, SWIFT: AGBLLT2X. When paying the number of the invoice against which payment is made must be indicated. The payment of this invoice to other persons does not serve as a basis to revoke the demand for payment. All and any claims with regard to this invoice shall be reported to Luminor Lizingas UAB by email faktoringas@luminor.lt

Delivery terms: CIP
Country of origin: Product fulfill normative requirements.
Vet.treatment No:
Storage conditions (SC): 13; 0 - +4 °C.

Carrier/Shipper: 10000021

BUYER:

Mesna Industrija Ravlic.d.o.o / 10010316

Čvrstička 4
Osijek 31000 Osijek CROATIA
Company code:
VAT payer code: HR38495941444
fax miravlic@ravlic.com

PAYER:

Mesna Industrija Ravlic.d.o.o / 10010316

Čvrstička 4
Osijek 31000 Osijek CROATIA
Company code:

RECIPIENT:

Mesna Industrija Ravlic.d.o.o / 10010316

Čvrstička 4
Osijek 31000 Osijek CROATIA
fax miravlic@ravlic.com

Contract:
Sales order: SU479561

Payment due: 2023-05-04, Payment after 30 c.d.

Currency: EUR

No	Item code	Item name	SC	Unit	Quantity	Price EUR	Amount EUR
1	23575200/02013000	Bull Silverside, chilled 5,5+					
2	23526983/02013000	Bull Neck Boneless, chilled	13	KG	502,780	6,650	3 343,49
3	23527525/02013000	Beef tenderloin, chilled	13	KG	503,750	6,000	3 022,50
4	23556928/02013000	Bull Tenderloin Chain off, chilled 1,8+	13	KG	80,560	22,000	1 772,32
5	23556925/02013000	Bull Striploin Boneless Fatless 3+, chilled	13	KG	198,380	22,000	4 386,36
6	23526998/02013000	Bull Topside PAD 5+, chilled	13	KG	498,510	10,500	5 234,35
7	801012	EURO pallet	13	KG	500,120	8,000	4 000,96
			ps		4,000	0,000	0,00

INVOICE

UMD52260
2023-04-04



UMD52260230404 0002175999

Total: KG 2.285,100
pg 4,000

Total: 21.759,99 EUR
Tax 0,00% 0,00 EUR
Total sum: 21.759,99 EUR

Amount in words: twenty one thousand seven hundred fifty nine EUR 99 cent

Neto: 2.285,100

Prekės teikiamos į kitą ES valstybę apmokestinamos taikant 0 PVM tarifą pagal Direktyvos 2006/112/EB 138(1) straipsnį. The supply of goods to another EU country is taxed at a 0 rate of VAT in accordance with Directive 2006/112/EC, 138(1).

Invoice issued by: Alina Kavoliūnienė

Load issued by:

Route code: 30601 (Kroatija)

Order received:

(recipient status, name, surname and signature)

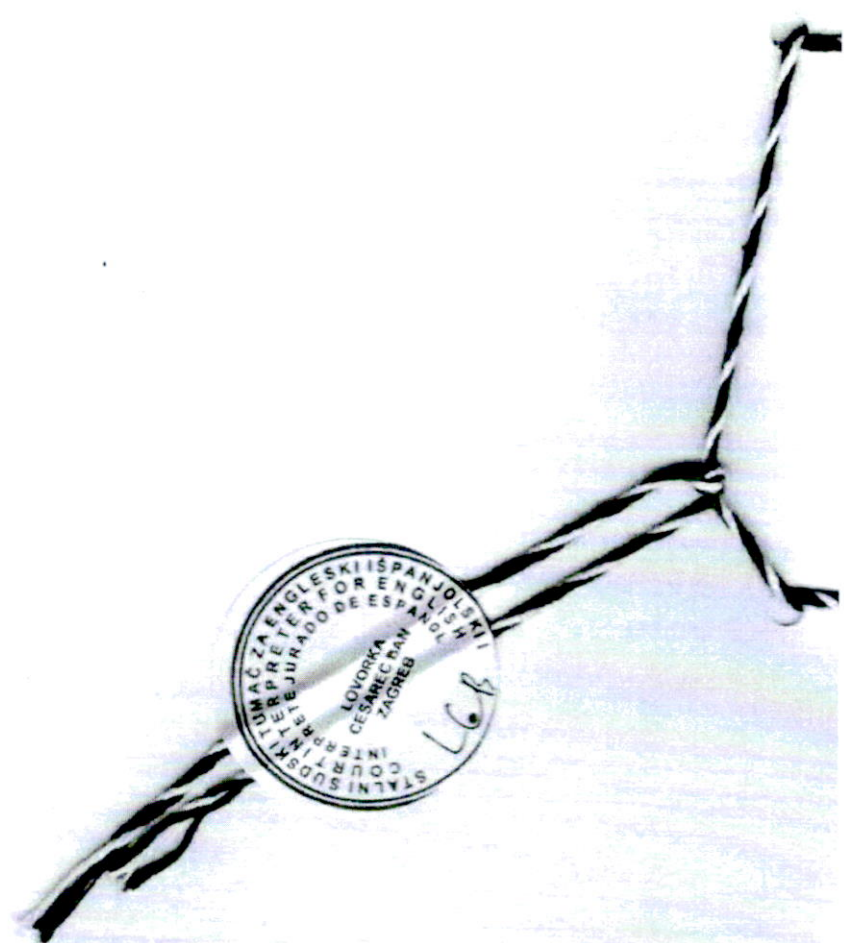
Buyer's confirmation

We do hereby confirm, that products/goods purchased according to this invoice are received and unloaded in EU country other than Lithuania.

L.S.

(name, surname)

(position)



Ovaj prijevod sastoji se od
stranica 2 / listova 6
Broj ovjere: 234 – 2024
Datum: 21. 6. 2024.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika



(znak BIOVELA) (znak UM Utenos Mėsa)

(barkod: UMD526712304110002717819)

RAČUN
UMD52671
11. 4. 2023.

PRODAVATELJ:

BIOVELA – UTENOS MESA, UAB

Pramones g. 4

LT-28216 Utena Lietuva

Šifra tvrtke: 284268020 EORI br. LT284268020

Šifra obveznika PDV-a: LT842680219

IBAN/AC LT75 2140 0300 0028 5902

Luminor Lizingas, UAB, SWIFT: AGBLLT2X

Prodajni predstavnik: Martynas Labulis, tel: +370 699 77379

KUPAC:

Mesna industrija Ravlic d.o.o. / 10010316

Čvrtnička 4

Osijek 31000 Osijek HRVATSKA

Šifra tvrtke:

Šifra obveznika PDV-a: HR3849591444

fax mravlic@ravlic.com

FAKTORING:

Iznos naveden na računu dodijeljen je nepovratno i potrebno ga je podmiriti i valuti navedenoj na računu prema Luminor Lizingas UAB (Konstitucijos ave. 21A, 03601 Vilnius, Litva), broj računa: LT75 2140 0300 0028 5902, banka: Luminor Bank AS poslovnica u Litvi SWIFT: AGBLLT2X. Pri plaćanju je potrebno navesti broj računa na temelju kojeg se provodi plaćanje. Plaćanje ovog računa drugim osobama ne služi kao temelj za opoziv zahtjeva za plaćanjem. Svi ostali zahtjevi vezani uz ovaj račun bit će prijavljeni Luminor Lizingas UAB putem adrese faktoringas@luminor.lt.

PLATITELJ:

Mesna industrija Ravlic d.o.o. / 10010316

Čvrtnička 4

Osijek 31000 Osijek HRVATSKA

Šifra tvrtke:

PRIMATELJ:

Mesna industrija Ravlic d.o.o. / 10010316

Čvrtnička 4

Osijek 31000 Osijek HRVATSKA

Fax mravlic@ravlic.com

Kontakt:

Narudžba: SU480190, SU480191

Uvjeti isporuke: CIP

Zemlja podrijetla: Proizvod ispunjava normativne zahtjeve.

Broj veterinarske stanice:

Uvjeti skladištenja (SC): 13,0 – + 4°C

Datum dospijeca: 11.5.2023., plaćanje nakon 30 kalendarskih dana

Prijevoznik/spediter: 10000021

Valuta: EUR

Br.	Šifra	Naziv artikla	SC	Jed.	Kol.	Cijena EUR	Iznos EUR
1	23575204/02013000	Gov. stražnja strana bez kostiju 4-, ohlađena	13	KG	302,280	6,65000	2.010,16
2	23575200/02013000	Gov. stražnji vanjski dio buta, ohlađen 5,5+	13	KG	170,140	6,65000	1.131,43
3	23526645/02013000	Gov. prednji dio, ohlađen	13	KG	108,360	6,65000	720,59
4	2593676/02013000	Gov. rame bez kostiju, ohlađeno	13	KG	202,330	8,00000	1.213,98
5	23526983/02013000	Gov. vratina bez kostiju, ohlađena	13	KG	301,540	6,00000	1.809,24
6	23526998/02013000	Gov. prednji dio PAD 5+, ohlađen	13	KG	298,840	8,00000	2.390,72
7	23556928/02013000	Gov. biftek bez lanca, ohlađen 1,8+	13	KG	302,120	22,00000	6.646,64
8	23556925/02013000	Gov. ramstek bez kostiju, bezmasni 3+, ohlađen	13	KG	988,700	10,50000	10.381,35
9	23526987/02013000	Gov. lopatica potplečka 1,7+, ohlađena	13	KG	121,400	7,20000	874,08
10	801012	EURO palete		kom	5,000	0,00000	0,00

(znak BIOVELA) (znak UM Utenos Mėsa)

(barkod: UMD526712304110002717819)

RAČUN
UMD52671
11.4.2023.

Ukupno: KG	2.795,710
kom	5,000

Ukupno:	27.178,19 EUR
Porez 0,00%	0,00 EUR
Ukupni iznos:	27.178,19 EUR

Iznos riječima: dvadeset i sedam tisuća sto sedamdeset i osam eura i 19 centi.

Neto: 2.795,710

(tekst na litavskom jeziku) Isporuka robe u drugu državu EU oporezuje se po stopi 0 PDV-a u skladu s Direktivom 2006/112/EZ, 138(1)

Račun izdao: Alina Kavoliuniene

Teret ukrcao: (potpis nečitljiv)

Šifra rute: 30601 (Hrvatska)

Narudžbu primio:

(status, ime, prezime i potpis primatelja)

Potvrda kupca:

Ovime potvrđujemo kako su proizvodi/roba kupljeni u skladu s ovim računom primljeni i iskrcani u EU državi koja nije Litva.

L.S.

(ime, prezime)

(položaj)

Stranica 2 od 2

-----kraj prijevoda-----

Ja, Lovorka Cesarec Ban, stalni sudski tumač za engleski jezik, ponovno imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4 Su-1146/2022 od 9. prosinca 2022. potvrđujem da ovaj prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.



INVOICE

UMD52671
2023-04-11



UMD52671230411 0002717819

SELLER:

BIOVELA-UTENOS MESA, UAB

Pramonės g. 4
LT-28216 Utena Lietuva
Company code: 284268020 BORI NLT284268020
VAT payer code: LT842680219
IBAN/AC LT75 2140 0300 0028 5902
Luminor Lizingas, UAB, SWIFT: AGBLLT2X
Sales person: Martynas Labutis, phone +370 699 77379

FACTORING:

The amount indicated in the invoice has been assigned irrevocably and shall be paid in the currency indicated in this invoice to Luminor Lizingas UAB (Konstitucijos ave. 21A, 03601 Vilnius, Lithuania), account No: LT75 2140 0300 0028 5902, bank: Luminor Bank AS Lithuanian branch, SWIFT: AGBLLT2X. When paying the number of the invoice against which payment is made must be indicated. The payment of this invoice to other persons does not serve as a basis to revoke the demand for payment. All and any claims with regard to this invoice shall be reported to Luminor Lizingas UAB by email faktoringas@luminor.lt

Delivery terms: CIP
Country of origin: Product fulfill normative requirements.
Vet.treatment No:
Storage conditions (SC): 13: 0 - +4 °C.

Carrier/Shipper: 10000021

BUYER:

Mesna industrija Ravlic.d.o.o / 10010316

Čvrstnička 4
Osijek 31000 Osijek CROATIA
Company code:
VAT payer code: HR38495941444
fax: mravlic@ravlic.com

PAYER:

Mesna industrija Ravlic.d.o.o

Čvrstnička 4 Osijek
31000 Osijek CROATIA
Company code:

RECIPIENT:

Mesna industrija Ravlic.d.o.o / 10010316

Čvrstnička 4
Osijek 31000 Osijek CROATIA
fax: mravlic@ravlic.com

Contract:
Sales order: SU480190, SU480191

Payment due: 2023-05-11, Payment after 30 c.d.

Currency: EUR

No	Item code	Item name	SC	Unit	Quantity	Price EUR	Amount EUR
1	23575204 / 02013000	Bull Rump Boneless 4+, chilled	13	KG	302,280	6,65000	2 010,16
2	23575200 / 02013000	Bull Silverside, chilled 5,5+	13	KG	170,140	6,65000	1 131,43
3	23526646 / 02013000	Bull Topside, chilled	13	KG	108,360	6,65000	720,59
4	2593676 / 02013000	Bull Shoulder Boneless, chilled	13	KG	202,330	6,00000	1 213,98
5	23526983 / 02013000	Bull Neck Boneless, chilled	13	KG	301,540	6,00000	1 809,24
6	23526998 / 02013000	Bull Topside PAD 5+, chilled	13	KG	298,840	8,00000	2 390,72
7	23556928 / 02013000	Bull Tenderloin Chain off, chilled 1,8+	13	KG	302,120	22,00000	6 646,64
8	23556925 / 02013000	Bull Striploin Boneless Fatless 3+, chilled	13	KG	988,700	10,50000	10 381,35
9	23526987 / 02013000	Bull Blade Bolar PAD 1.7+, chilled	13	KG	121,400	7,20000	874,08
10	801012	EURO pallet		pc	5,000	0,00000	0,00

INVOICE

UMD52671

2023-04-11



UMD526712304110002717819

Total: KG 2.795,710
pc 5.000

	Total:	27.178,19 EUR
Tax	0,00%	0,00 EUR
Total sum:		27.178,19 EUR

Amount in words: twenty seven thousand one hundred seventy eight EUR 19 cent

Neto: 2.795,710

Prekės teikiama į kitą ES valstybę apmokestinamos taikant 0 PVM tarifą pagal Direktyvos 2006/112/EB 138(1) straipsnį. The supply of goods to another EU country be taxed at a 0 rate of VAT in accordance with Directive 2006/112/EC, 138(1)

Invoice issued by: Alina Kavoliūnienė

Load issued by:

Route code: 30601 (Kroatija)

Order received:

(recipient status, name, surname and signature)

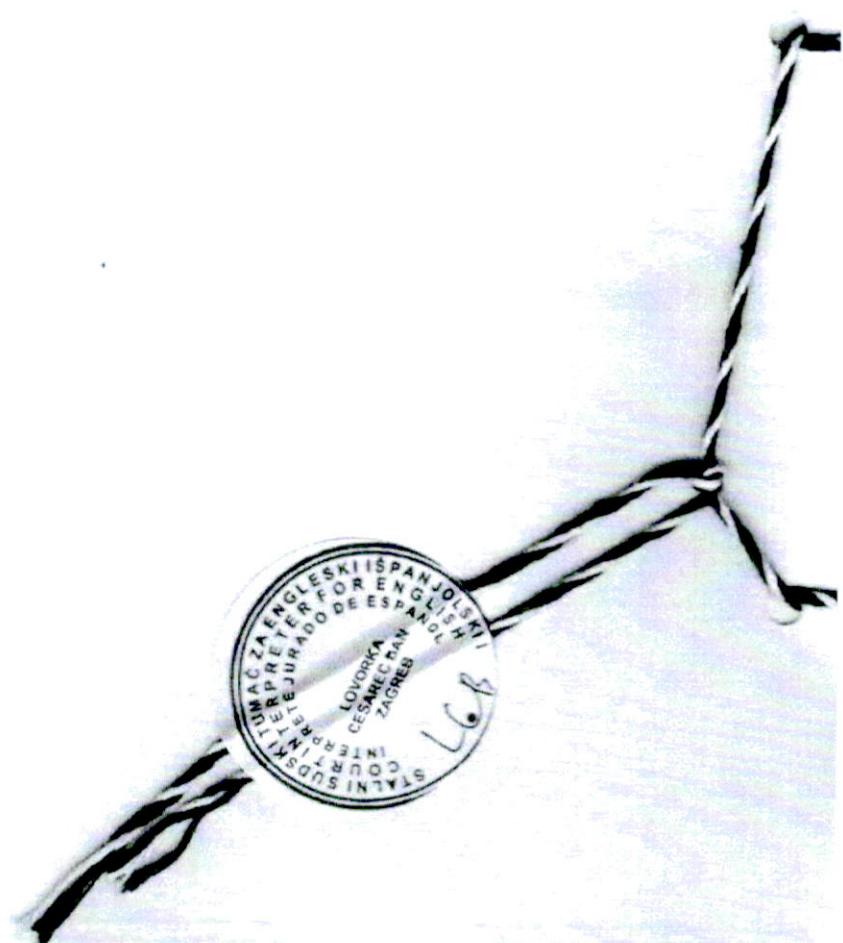
Buyer's confirmation

We do hereby confirm, that products/goods purchased according to this invoice are received and unloaded in EU country other than Lithuania.

L.S.

(name, surname)

(position)



Ovaj prijevod sastoji se od
stranica 2 / listova 6
Broj ovjere: 233 – 2024
Datum: 21. 6. 2024.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika



(znak BIOVELA) (znak UM Utenos Mėsa)

(barkod: UMD531432304180000715895)

RAČUN
UMD53143
18. 4. 2023.

PRODAVATELJ:

BIOVELA – UTENOS MESA, UAB

Pramones g. 4

LT-28216 Utena Lietuva

Šifra tvrtke: 284268020 EORI br. LT284268020

Šifra obveznika PDV-a: LT842680219

IBAN/AC LT75 2140 0300 0028 5902

Luminor Lizingas, UAB, SWIFT: AGBLLT2X

Prodajni predstavnik: Martynas Labulis, tel: +370 699 77379

KUPAC:

Mesna industrija Ravlic d.o.o. / 10010316

Čvrtnička 4

Osijek 31000 Osijek HRVATSKA

Šifra tvrtke:

Šifra obveznika PDV-a: HR3849591444

fax mravlic@ravlic.com

FAKTORING:

Iznos naveden na računu dodijeljen je nepovratno i potrebno ga je podmiriti i valuti navedenoj na računu prema Luminor Lizingas UAB (Konstitucijos ave. 21A, 03601 Vilnius, Litva), broj računa: LT75 2140 0300 0028 5902, banka: Luminor Bank AS poslovnica u Litvi SWIFT: AGBLLT2X. Pri plaćanju je potrebno navesti broj računa na temelju kojeg se provodi plaćanje. Plaćanje ovog računa drugim osobama ne služi kao temelj za opoziv zahtjeva za plaćanjem. Svi ostali zahtjevi vezani uz ovaj račun bit će prijavljeni Luminor Lizingas UAB putem adrese faktoringas@luminor.lt.

Uvjeti isporuke: CIP

Zemlja podrijetla: Proizvod ispunjava normativne zahtjeve.

Broj veterinarske stanice:

Uvjeti skladištenja (SC): 13,0 – + 4°C

PLATITELJ:

Mesna industrija Ravlic d.o.o. / 10010316

Čvrtnička 4

Osijek 31000 Osijek HRVATSKA

Šifra tvrtke:

PRIMATELJ:

Mesna industrija Ravlic d.o.o. / 10010316

Čvrtnička 4

Osijek 31000 Osijek HRVATSKA

Fax mravlic@ravlic.com

Kontakt:

Narudžba: SU480814

Datum dospijeća: 18. 5. 2023., plaćanje nakon 30 kalendarskih dana

Prijevoznik/špediter: 10000021

Valuta: EUR

Br.	Šifra	Naziv artikla	SC	Jed.	Kol.	Cijena EUR	Iznos EUR
1	23575204/02013000	Gov. stražnja strana bez kostiju 4-, ohlađena	13	KG	418,910	6,650	2.785,75
2	23526998/02013000	Gov. prednji dio PAD 5+, ohlađen	13	KG	301,045	8,000	2.408,36
3	2536663/02013000	Gov. rame, ohlađeno -17	13	KG	206,070	6,000	1.236,42
4	23526987/02013000	Gov. lopatica potplečka, PAD 1.7+, ohlađeno	13	KG	101,170	7,200	728,42
5	801012	EURO paleta		kom	2,000	0,000	0,000

(znak BIOVELA) (znak UM Utenos Mėsa)

(barkod: UMD531432304180000715895)

RAČUN
UMD53143
18. 4. 2023.

Ukupno: KG 1.027,195
kom 2,000

Ukupno: 7.158,95 EUR
Porez 0,00% 0,00 EUR
Ukupni iznos: 7.158,95 EUR

Iznos riječima: sedam tisuća sto pedeset i osam eura i 95 centi.

Neto: 1.027,195

(tekst na litavskom jeziku) Isporuka robe u drugu državu EU oporezuje se po stopi 0 PDV-a u skladu s Direktivom 2006/112/EZ, 138(1)

Račun izdao: Alina Kavoliuniene

Šifra rute: 30601 (Hrvatska)

Teret ukrcao: (potpis nečitljiv)

Narudžbu primio:

(status, ime, prezime i potpis primatelja)

Potvrda kupca:

Ovime potvrđujem kako su proizvodi/roba kupljeni u skladu s ovim računom primljeni i iskrcani u EU državi koja nije Litva.

L.S.

(ime, prezime)

(položaj)

Stranica 2 od 2

-----kraj prijave-----

Ja, Lovorka Cesarec Ban, stalni sudski tumač za engleski jezik, ponovno imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj 4 Su-1146/2022 od 9. prosinca 2022. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.





SELLER:

BIOVELA-UTENOS MĖSA, UAB

Pramonės g. 4
LT-28216 Utena Lietuva
Company code: 284268020 EORI Nr: LT284268020
VAT payer code: LT842680219
IBAN/AC: LT75 2140 0300 0028 5902
Luminor Lizingas, UAB, SWIFT: AGBLLT2X
Sales person: Martynas Labutis, phone +370 699 77379

FACTORING:

The amount indicated in the invoice has been assigned irrevocably and shall be paid in the currency indicated in this invoice to Luminor Lizingas UAB (Konstitucijos ave. 21A, 03601 Vilnius, Lithuania), account No: LT75 2140 0300 0028 5902, bank: Luminor Bank AS Lithuanian branch, SWIFT: AGBLLT2X. When paying the number of the invoice against which payment is made must be indicated. The payment of this invoice to other persons does not serve as a basis to revoke the demand for payment. All and any claims with regard to this invoice shall be reported to Luminor Lizingas UAB by email faktoringas@luminor.lt

Delivery terms: CIP
Country of origin: Product fulfill normative requirements.
Vet. treatment No:
Storage conditions (SC): 13: 0 - +4 °C.

Carrier/Shipper: 10000021

BUYER:

Mesna Industrija Ravlic.o.o / 10010316

Čvrstnička 4
Osijek 31000 Osijek CROATIA
Company code:
VAT payer code: HR38495941444
fax: mtravlic@ravlic.com

PAYER:

Mesna Industrija Ravlic.o.o / 10010316

Čvrstnička 4
Osijek 31000 Osijek CROATIA
Company code:

RECIPIENT:

Mesna Industrija Ravlic.o.o / 10010316

Čvrstnička 4
Osijek 31000 Osijek CROATIA
fax: mtravlic@ravlic.com
Contract:
Sales order: SU480814

Payment due: 2023-05-18, Payment after 30 c.d.

Currency: EUR

No	Item code	Item name	SC	Unit	Quantity	Price EUR	Amount EUR
1	23575204/02013000	Bull Rump Boneless 4-, chilled	13	KG	418,910	6,650	2 785,75
2	23526998/02013000	Bull Topside PAD 5+, chilled	13	KG	301,045	8,000	2 408,36
3	2536663/02013000	Bull Shoulder, chilled ~17	13	KG	206,070	6,000	1 236,42
4	23526987/02013000	Bull Blade Bolar PAD 1.7+, chilled	13	KG	101,170	7,200	728,42
5	801012	EURO pallet		pc	2,000	0,000	0,00



INVOICE

UMD53143
2023-04-18

UMD53143230418 0000715895

Total: KG 1,027,195
pc 2,000

Total:	7.158,95	EUR
Tax: 0,00%	0,00	EUR
Total sum:	7.158,95	EUR

Amount in words: seven thousand one hundred fifty eight EUR 95 cent

Neto: 1.027,195

Prekės teikiamos į kitą ES valstybę apmokestinamos taikant 0 PVM tarifą pagal Direktyvos 2006/112/EB 138(1) straipsnį. The supply of goods to another EU country be taxed at a 0 rate of VAT in accordance with Directive 2006/112/EC, 138(1)

Invoice issued by: Alina Kavoliūnienė

Load issued by:

Route code: 30601 (Kroatija)

Order received:

(recipient status, name, surname and signature)

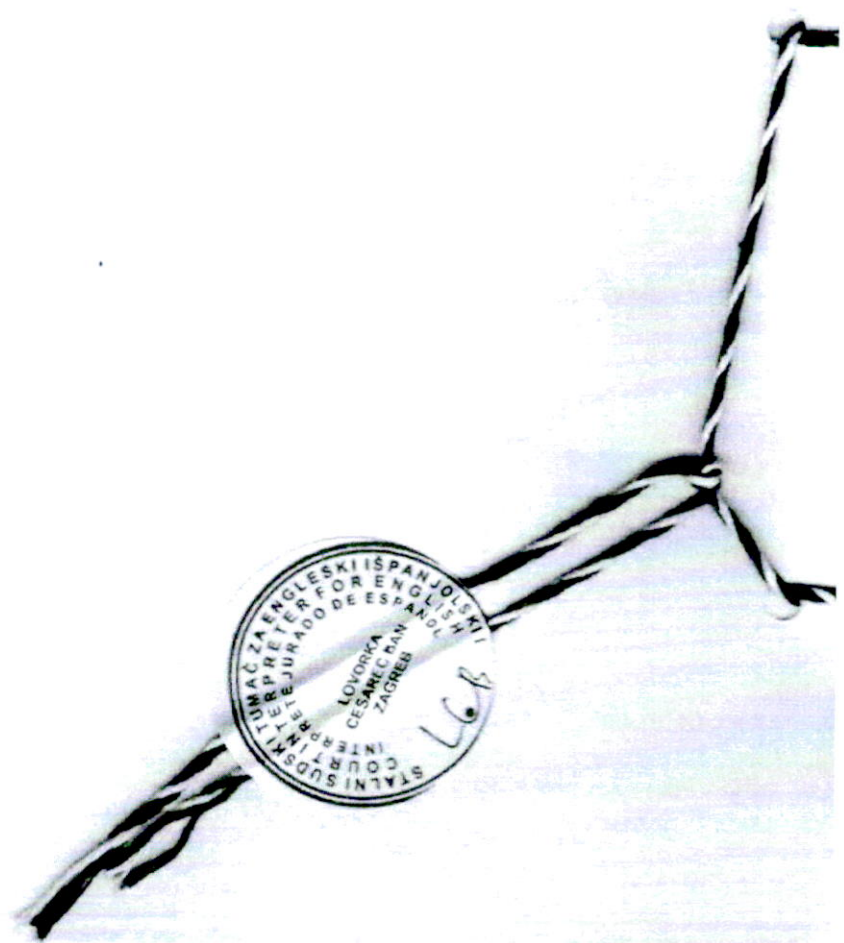
Buyer's confirmation

We do hereby confirm, that products/goods purchased according to this invoice are received and unloaded in EU country other than Lithuania.

L.S.

(name, surname)

(position)



STALNI
COURT
INTERNATIONAL
DE JUSTICE
THE HAGUE
LOVORAKA
CESANEC RAN
ZAGREB
UNACZAJEN
PRETER FOR ENGLISH
JURADO DE ESPAÑOL
ESPAÑOL
CHINESE



PAROLE PRIJEVODI

Vaš prijevod na 45 jezika

info@parole-prijevodi.hr | 091 27 27 102 | www.parole-prijevodi.hr

Odvjetničko društvo Krpan & partneri d.o.o.

Boškovićeve 16

HR - 10 000 Zagreb

RAČUN 102/PJ1/1

Mjesto, datum i vrijeme izdavanja	Datum isporuke	Dospijeće plaćanja	OIB klijenta	Način plaćanja	Račun izdala
Zagreb, 21. 6. 2024., 11:35	21. 6. 2024.	5. 7. 2024.	59365308894	Na transakcijski račun	Vida Papić

Kartica	Opis usluge	Cijena kartice	Iznos
8,00	Ovjereni prijevod: 240618_luminor_racun_51861, 52260, 52671, 53143 EN HR	25,00 EUR	200,00 EUR
1,00	Ovjereni prijevod: 240618_luminor_sudski_registar_ovjereni prijevod EN HR	25,00 EUR	25,00 EUR
Ukupni iznos:			225,00 EUR
Popust 5%:			11,25 EUR
Ukupno s popustom:			213,75 EUR
PDV 25%:			53,44 EUR
UKUPNO ZA PLATITI:			267,19 EUR

R-2 obračun prema naplaćenju naknadi.

Odgovorna osoba za izdavanje računa: Vida Papić

Obrt je upisan u obrtni registar Grad. Ureda za

gospodarstvo, rad i poduzetništvo,

Odjel za upravno pravne poslove Grada Zagreba

Klasa: UP/I 311-02/11-01/441

Ur. Broj: 251-09-05/103-11-6

Račun se vodi kod Privredne banke d.d. Zagreb

IBAN računa: HR6723400091160311083



UPUTE ZA PLAĆANJE

Vlasnik računa: Parole – obrt za usluge prevođenja i poduke

Adresa: 4. maksimirsko naselje 30, HR, 10000 Zagreb

Broj žiro-računa (IBAN): HR6723400091160311083 (Privredna banka Zagreb)

SWIFT: PBZGHR2X

Matični broj: 97268828 - OIB: 39198981405

ODVJETNIČKO DRUŠTVO - LAW FIRM
KRPAN & PARTNERI d.o.o.

ODVJETNIK
MARKO KRPAN
Boskovićeva 16
10000 Zagreb

POŠTARINA PLAĆENA HP-U d.d.
U POŠTANSKOM UREDU
10130 ZAGREB

AR



FINA, REGIONALNI
CENTAR OSISJEK
LORENZA SEGERA 1
31000 OSISJEK

AR

AR

ATO APRIBILE PER
ISPEZIONE POSTALE